**Смешение букв как причина возникновения ошибочных чтений в словарях**

В. В. Шаповал

1998

Мы исходим из того, что "всякий печатный текст... мы можем рассматривать как список произведения" и, подобно рукописному, он имеет свою индивидуальную "историю создания" [Лихачев 1962: 430-431]. Именно отклонения от рукописного или машинописного протографа в конечном счете приводят к появлению в печатном тексте словаря лексических единиц, реальность которых требует особой проверки. Если же верификация не проведена, то такие слова без должных на то оснований начинают переходить из источника в источник и даже становятся объектом историко-лексикологических и этимологических пассажей, иногда весьма остроумных. Например, нигде пока не квалифицировано как цыганизм словосочетание батенни грас жен 'приемщик краденых лошадей' [Потапов 1927: 12], отмеченное среди многих сомнительных по степени освоенности цыганских вкраплений в словаре криминального арго 1927 года [Шаповал, Дьячок 1997: 62-63]. На его месте довольно надежно прочитывается цыганское (кэлдэрарское или шире влашское, или еще шире южно-цыганское) \*битинде грастен 'продавшие/продали лошадей' [ЦРС 1938: 16, 32; Цыг. кэлд. сл. 1990: 37, 54]. Это одно из тех случайных вкраплений, которые, как справедливо заметил А.П.Баранников, "настолько исковерканы, что трудно считать их постоянными компонентами арго" [Баранников 1931: 158]. Понятно, что включать это словосочетание в арго русских конокрадов на основании одной сомнительной фиксации и "восстанавливать" 3 ударения батенни грас жен без предварительного этимологического анализа довольно рискованно, ср.: [Грачев 1997: 14; 118]. Ошибки могут искажать не только заглавное слово, но и толкование. Даже неоднократный повтор в словарях "арготизма" вудер 'зверь' [Мильяненков 1992: 99; ББИ 1992: 49; Балдаев 1997-I: 74] не позволяет считать это слово реально существующим. Цыганское вудэр значит 'дверь' [ЦРС 1938: 22, 137; Pott-II: 78]. А то, что в данном случае описано с ошибкой именно цыганское слово, доказывается не только сходством написания и толкования, но также косвенно и наличием в трех указанных источниках еще примерно 70 слов цыганского происхождения, "списанных" с подобными неточностями (выявляемая "стратегия цитирования" как серьезный довод в пользу единства источника будет рассматриваться отдельно).

Минимальный контекст, в котором возникает и выявляется смешение букв, это графическое слово (группа букв между пробелами). Неверное чтение буквы вызывается плохим качеством источника (небрежный почерк, нечеткая печать), но в обычной ситуации трудности чтения преодолеваются благодаря контексту. Сохранение и преумножение подобных ошибок в описании редких слов объясняется неузнаванием или незнанием слова, а также тем, что контекст ограничен весьма короткой словарной статьей. Словарная статья очень часть содержит лишь толкуемое слово и его толкование. Рассматриваемый тип ошибок нередко сопровождается и ошибками в определении границ малоизвестного слова. Ср. рассмотренное выше грастен > грас жен. Это явление еще В.А.Богородицкий назвал "переразложением" на письме [Богородицкий 1915: 169].

Многие типы смешения букв в равной мере опасны для латиницы и для кириллицы. Так, гапакс патикус 'пассивный гомосексуалист' у Флегона [Флегон 1973: 230], по нашему мнению, является мнимым словом, возникшим в результате ошибочного чтения латинского patiens 'страдающий, пациент' как paticus (смешение рукописных е n и с u ). Затем это чтение было передано в русской транслитерации. В принципе возникновение лексикографических мнимостей может быть связано с утратой различия между латиницей и кириллицей, то есть с неверным распознанием алфавита. Это редкий подтип ошибок прочтения. Например, якобы латинское calixrama [Сомов 1996: 175] в объяснении происхождения полонизма келишка 'рюмка' следует читать \*calix - 'чаша'.

Виды смешений букв классифицируются по ряду параметров. Так, представляется важным в первую очередь отличать:

- случаи смешения отдельных букв (г-ч: калганъ - калчанъ [Даль-I: XXXIV] [Cр. сомнительный арготизм колчан 'голова' [Потапов 1927: С. 71], вместо калган, а также: [Балдаев 1997-I: 195] и др.]),

- и (условно говоря) ошибки межбуквенного переразложения, связанные с произвольным установлением границ в группах букв, в результате которого элементы по-новому перераспределяются между отдельными знаками. Например, шубрейское метатка 'рубаха', весьма вероятно, возникло как неверное прочтение слова манатка 'рубашка' [Добровольский 1897: 348]; смешение рукописного ет и ан в результате объединения второго элемента буквы а с н, образовавших трехэлементную букву т. Весьма характерный пример - смешение мо и лю. Проф. И. Г. Добродомов на основе анализа контекста восстановил авторский спунеризм мобимая люзоль вместо любимая мозоль у Н. С. Лескова [Добродомов 1993: 63-64]; ср. также ошибочно прочитанное рязанское слово пмогавить 'бездельничать, шиканить, подличать' наряду с плюгавный 'бездельник, шикан, подлец, мерзавец' в источнике 1820 года [Макаров 1820: 19]. Весьма близко к этим примерам стоит и кашинское слово тайного языка жирлюпа '10 копеек' (т.е. 20 грошей - В.Ш.) [Кашин 1820: 167] вместо \*жирмаса? (с переразложением л ю п в м а с), ср. тюркизм жирмас '20 рублей' и мн. др. производные [Дмитриев 1931: 172].

Собственно типы смешений букв далее можно формально разделить на смешения одноэлементных (г-ч-с-е-i--r), двухэлементных (п-н-и) и трехэлементных букв (ж-ш-т). Приведем по одному примеру на каждый тип.

Смешения одноэлементных букв (г-ч-r; с-е-i). Мнимый арготизм бере 'год' [Мильяненков 1992: 84; ББИ 1992: 27; Балдаев 1997-I: 33] вместо \*берс, ср. цыг. бэрш м. 'год' [ЦРС 1938: 19; Цыг. кэлд. сл. 1990: 42].

Наиболее распространены смешения двухэлементных букв (п-н-и-й-а): банзан 'осужденные японцы' [Балдаев 1997-I: 27]; вероятно, вместо банзай (японское приветствие banzai, mansai, букв.: "пожелание 10 000 лет жизни"). Однако нельзя полностью исключить и дистантную межслоговую ассимиляцию в просторечии.

Смешения трехэлементных букв (т, ж, ш, щ) с большой вероятностью дополняются результатами переразложения этих букв. Мы уже останавливались на истории мнимого арготизма мента 'обратный ход, возврат' [Мильяненков 1992: 160; ББИ 1992: 140; Балдаев 1997-I: 228], возникшего в результате искажения формы и толкования цыганизма менжа 'задний (про)ход' [Потапов 1927: 91], см.: [Шаповал, Дьячок 1997: 62]. К тому же цыганскому слову (минджь ж., минджя мн. 'vulva') восходит глагол менжеваться 'испытывать неуверенность' и, весьма вероятно, причастие/прилагательное от него минесованный 'пугливый' [ТСУЖ 1991: 107], представленное в дефектной записи (ес вместо ж).

Смешение сходных по начертанию букв, опираясь на показания печатного текста, лишь отчасти можно классифицировать по их природе, то есть определить: а) возникли ли они в рукописи или в печатном тексте; б) применительно к машинописным и печатным текстам определяется также вызваны ли ошибки сходством начертаний или соседством на клавиатуре; в) и, наконец, применительно к печатным текстам последнего времени можно также проводить различие между "очитками" человека и неисправленными человеком "очитками" компьютера.

Ошибки, возникшие в результате неверного чтения рукописи, иногда удается выявить по печатному тексту на основе внутренней критики источника. Так, для шубрейского васьминуса 'восемь' вероятнее принять чтение \*васьминжа, поскольку другие числительные в том же арго имеют криптолалический формант -жа: пинжа 'пять', семинжа 'семь', девитинжа 'девять' [Добровольский 1897: 343]; здесь имело место смешение рукописных ус и ж с удлиненной центральной мачтой. Этот вывод позволяет иначе взглянуть на изолированное шубрейское абвагривать 'обвешивать' [Добровольский 1897: 343], которое, возможно, следует читать \*абваживать (от вага 'вес'); смешение рукописного ж с удлиненной центральной мачтой и группы гр.

В ряде других случаев специфическое смешение букв указывает на неверное чтение типографского или машинописного текста, например, з - в: безглавый 'беспаспортный' [ББИ 1992: 26; Балдаев 1997-I: 32] вместо более раннего безглазый 'то же', см.: [Трахтенберг 1908: 6], а также ряд словарей последующих лет. В рукописи же обычно смешение д и з (см. выше вудер с толкованием 'зверь', вместо 'дверь').

Смешение сходных по начертанию букв в машинописи и типографском тексте следует отличать от специфических ошибок, связанных с расположением букв в наборной кассе, клавиатуре линотипа, печатной машинки, вызванных тем, что рука случайно попадает на соседнюю букву [Лихачев 1962: 431]. Таковы в арготических словарях: дихик наряду с дизик 'дезертир' [СРВС-4: 75] в словаре 1964 года (х и з на клавиатуре рядом); галте 'деньги' вместо гальё, гольё 'наличность' [ББИ 1992: 54; Балдаев 1997-I: 84] {В этих словарях галте сопровождается пометой "ин[оязычное]", что следует понимать, вероятно, лишь как сигнал непрозрачности этимологии слова для составителей, поскольку в другой публикации по той же рукописи коррелирующая с "ин." помета "международное" при слове галте отсутствует [Мильяненков 1992: 102]} (т и ь соседствуют на клавиатуре); возможно, также и балячина 'сало' вместо отмечаемого ранее балясина [Щербакова, Бруева 1994: 33] (соседство ч и с).

Смешение сходных по начертанию букв при сканировании весьма непросто отличить от ошибок иного происхождения. Мы предполагаем, что будда 'мужеложство' [Балдаев 1997-I: 48], появившееся на месте булда, бульда [ББИ 1992: 35], является ошибкой, возникшей при сканировании. В принципе мы учитываем, что д и л соседствуют на клавиатуре, но если бы указанная ошибка возникла при ручной перепечатке, то были бы и другие ошибки "человеческой" природы, однако текст прежнего издания воспроизведен стереотипно, буквально. Эта нечеловеческая орфографическая цепкость (на фоне новых дополнений, написанных во 2-и издании человеком явно далеким от литературного труда) делает наше предположение весьма вероятным.

В весьма тщательно выверенном издании, встретилась опечатка в заглавном слове КЛЯТТОР 'монастырь', ср. пол. klasztor, укр. кляштор: "Но что засуетился двор? Знать, дочки - панны милоглазы, Оставя скучный свой кляттор, Надели свадебный убор?.." (Ф.Глинка. Набег запорожских казаков из Сечи на Волынь) [Редкие сл. 1997: 192]. Опять же, как в предыдущем случае, ошибка могла быть вызвана рядом причин: неверным выбором чтения источника начала 19 века (трехэлементное строчное т), возникнуть при копировании рукописной картотеки, даже при чтении курсива в промежуточных корректурах. Однако отсутствие других подобных неточностей в корпусе словаря указывает на то, что человеческое участие в данном случае было весьма квалифицированным. То есть, скорее всего, ошибка возникла при рутинном копировании, автоматической трансформации уже вычитанного текста.

Как новый тип ошибок, очитки при сканировании требуют более детального разбора. В качестве объекта анализа мы выбрали недавнее переиздание романов Агаты Кристи [Кристи 1998]. В отличии от лексикографических источников это коммерческое издание характеризуется известной небрежностью и поэтому идеально подходит для ряда существенных обобщений. Вот некоторые примеры специфических сканерных опечаток по алфавиту (страницы в скобках): смешение а - е: (я имею в виду) на её. И не твою жену (259); смешение ав - на: Но иногда, завете, я очень беспокоюсь... (505); смешение а - э: Вы рассказали об атом...(814, 724); смешение е - с: грубоватый е виду (608); смешение ес - се: Вы не будете возражать, сели я...(423); смешение ж - ш: Зловещ оскал и шуток зев пещеры... (326); смешение зн - ок: он окал, что место считается красивым (261); смешение ин - пи: несколько роз "Куин Элизабет" > несколько роз сорта "Купи Элизабет" (716-717) ); смешение н - п: отель "Ройал Спа" (26) > служащие "Сна" его не замечают... (54); смешение о - с: И сна решительно добавила... (16) и мн. др. Даже приведенных примеров достаточно, чтобы понять, что ошибки последнего типа таят в себе серьезную опасность. Если речь идет о словах редких, необычных, то при автоматической проверке орфографии именно правильные варианты слова будут подчеркнуты компьютером: "Спа", "Куин". В то же время само наличие орфографического контроля со стороны компьютера ослабляет внимание к неотмеченным словам в тексте (завете, сна, купи, на, атом, шуток формально являются правильными и не будут выделены компьютером, а то, что они стоят не на своем месте, может определить только человек). Учитывая тот факт, что компьютерная форма составления и хранения источников по русскому языку еще только набирает силу [Рогожникова 1996: 203; Верещагин 1996: 214], приходится ожидать появления целого ряда новых типов ошибок, прогнозирование и выявление которых потребует дополнений к классической текстологии и источниковедению.

При рассмотрении материала мы вынужденно ограничивались небольшим числом наиболее ярких и поддающихся аргументированной квалификации ошибок, приведших к появлению отдельных мнимых слов в словарях русского языка. Нашей задачей было не исчерпывающее описание всех таких слов, выявленных в привлеченных к анализу источниках, а пока лишь обоснование классификации ошибок, связанных с неверным опознанием букв. Эту классификацию мы намереваемся использовать для формирования рабочей системы "вопросов к тексту", то есть как предварительную схему проверки сомнительных лексикографических данных на графическом (побуквенном) уровне.

**Список литературы**

Трубачев 1964: Трубачев О. Н. Этимологические заметки, мелочи //Этимология. 1964. М., 1964. С. 131.

Грачев 1997: Грачев М.А. Русское арго. Нижний Новгород, 1997. С. 11.

Лихачев 1962: Лихачев Д.C. Текстология. На материале русской литературы X - XVII вв. М.-Л., 1962. С. 60.

Томашевский 1959: Томашевский В.Б. Писатель и книга. Очерк текстологии/ 2-е изд. М, 1959. С. 47.

Богородицкий 1915: Богородицкий В.А. Лекции по общему языкознанию. Казань, 1915. С. 199-204.

Потапов 1927: Потапов C.М. Словарь жаргона преступников (блатная музыка). М., 1927. С. 12.

Шаповал, Дьячок 1997: Шаповал В.В., Дьячок М.Т. О цыганизмах в русских арготических словарях первой трети ХХ века //Русское слово. Материалы конференции. Орехово-Зуево, 1997. С. 62-63.

ЦРС 1938: Цыганско-русский словарь. М., 1938. С. 16, 32.

Цыг. кэлд. сл. 1990: Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). - М., 1990. С. 37, 54.

Баранников 1931: Баранников А.П. Цыганские элементы в русском воровском арго // Язык и литература. T. VII. Л., 1931. С. 158.

Мильяненков 1992: Мильяненков Л. А. По ту сторону закона. СПб., 1992. С. 99.

ББИ 1992: Cловарь тюремно-лагерно-блатного жаргона. Одинцово, 1992. С. 49.

Балдаев 1997-I/II: Балдаев Д.С. Словарь блатного воровского жаргона. В 2-х тт. М., 1997. Т. I. С. 74.

Pott-I/II: Pott A.F. Die Zigeuner in Europa und Asien. Bd. 1-2. Halle, 1845. Bd. II. S. 78.

Флегон 1973: Флегон А. За пределами русских словарей. London, [1973]. Р. 230.

Сомов 1996: Сомов В.П. Словарь редких и забытых слов. М., 1996. С. 175.

Даль В.И. О русском словаре //Словарь живого великорусского языка. М., 1981. T. I. С. XXXIV.

Добровольский 1897: Добровольский В.Н. О дорогобужских мещанах и их шубрейском или курбацком языке // Известия отд. русск. яз. и слов. Акад. наук. - СПб, 1897. - Т. II. - Кн. 1-2. - С. 348.

Добродомов 1993: Добродомов И.Г. Наступить на любимую мозоль/ Русский язык в школе. 1993. № 1. С. 63-64.

Макаров 1820: Макаров Михайло. Краткая записка о некоторых простонародных словах Рязанского, Пронского, Скопинского, Михайловского, Ряжского и Спасского уездов Рязанской губернии, с объяснением их значения и с некоторыми замечаниями об их обрядах, одежде и прочее //Труды Общества любителей российской словесности. Ч. ХХ. Летопись, Ч. 5. М., 1820. С. 19.

Кашин 1920: Собрание особливых и отличающихся произношением слов, употребляемых между жителями Тверской губернии. В городе Кашине и его уезде: с) Скрытые от прочих и между одними торговцами того же города и уезда употребляемые названия денег, счетов и других вещей//Труды Общества любителей российской словесности. Ч. ХХ. Летопись, Ч. 5. М., 1820. С. 167.

Дмитриев 1931: Дмитриев Н.К. Турецкие элементы в русских арго // Язык и литература. T. VII. Л., 1931. С. 172.

Wolf.R: Wolf S.A. WOrterbuch des Rotwelsch. Deutsche Gaunersprache. Mannheim, 1956. № 421.

ТСУЖ 1991: Толковый словарь уголовных жаргонов. М., 1991. С. 107.

Трахтенберг 1908: Трахтенберг В.Ф. Блатная музыка ("жаргон" тюрьмы). CПб., 1908. С. 6, а также ряд словарей последующих лет.

СРВС 1983-I/IV: Козловский В. (сост.) Собрание русских воровских словарей. В 4-х тт. T. 4. С. 75.

Щербакова, Бруева 1994: Щербакова О.И., Бруева Е.Т., Социально-корпоративная лексика. Словарь жаргона преступников. Минск, 1994. С. 33.

Редкие сл. 1997: Редкие слова в произведениях авторов XIX в. М., 1997. С. 192.

Кристи Агата. Объявлено убийство. Смерть у бассейна. Занавес. Вечеринка на Хэллоуин: Пер. с англ. /Сост. С.В.Кузьмин. Минск, 1998. - 832 с.

Рогожникова 1996: Рогожникова Р.П. Генеральный фонд русской лексики //Вестник РГНФ. 1996. № 1. С. 203.

Верещагин 1996: Верещагин Е.М. Исследование источников по истории книжно-письменного языка Древней Руси // Вестник РГНФ. 1996. № 1. С.214.